



CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

Children are welcome to attend 'Children's Church' during the 10:30 am service. We also have activity pages and crayons available for children to use while they sit with you in the pews.

The Children's Chapel at the back of the cathedral is arranged as a safe place for small children at any time. Feel free to use it at any time during the service.

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

We gather today in the traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel des

Haudenosaunee and Anishinabe



TRINITY SUNDAY

JUNE 16 JUIN 2019

LA SAINTE TRINITÉ

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de nos sociétés quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16

Pendant la messe de 10h30, les enfants sont les bienvenus à nos activités qui leur sont consacrées. Nous avons aussi des pages à colorier et des crayons de couleur que les enfants peuvent utiliser lorsqu'ils sont assis avec vous dans les bancs.

La chapelle des enfants à l'arrière de la cathédrale est aménagée comme un lieu sûr pour les petits à tout moment. N'hésitez pas à l'utiliser pendant les services.

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Very Rev'd Bertrand Olivier
Deacon The Rev'd Dr. Neil Mancor
Lay Assistant Vivian Lewin

Setting Mass for Four Voices
William Byrd (1538-1623)

The Cathedral Singers

Director of Music Dr. Jonathan White
Assistant Organist Nicholas Capozzoli
Organ Scholar Sarah Sabol

CHILDREN'S CHURCH

Toddlers and primary school children are invited, with or without their adults, to children's church. We gather at the front near the eagle podium and go to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family.

PRAYER STATIONS

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.

Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion at the high altar and inform the Communion assistant.



Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant La révérende Gwenda Wells

Directeur de musique Sarah Sabol

MINISTÈRE AUPRÈS DES ENFANTS (à la messe de 10h30 seulement) Les tout-petits et les enfants des écoles primaires sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant, près de l'aigle et nous nous rendons ensemble à la chapelle St. Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale.

STATIONS DE PRIÈRE (à la messe de 10h30 seulement)

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

OFFRANDES

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous le désirez, svp veuillez communier au maître-autel, et en informer l'assistant eucharistique.

GATHERING THE COMMUNITY

We believe that God is Holy Trinity: Father, Son and Holy Spirit. We believe that God is not only the source of all life and the creator of all things, but that God became a human being in Jesus, and is also vulnerable and sacrificial and shares the experiences, both good and bad, of our human life. God is also Holy Spirit, the soft small voice inspiring each one of us and the great mighty strength inside each one of us which enables us all to do great and good things.

PRELUDE Prelude on 'Nicea'

Peter Lutkin (1858-1931)

WELCOME Lisa Middlemiss, Fair Trade

INTROIT Holy is the True Light

Sir William Harris (1883-1973)

Resplenduit facies ejus sicut sol, vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuerunt illis Moyses et Elias, loquentes cum Jesu. Alleluia.

His face shone like the sun, his clothes were white as snow. And, behold, there appeared to them Moses and Elijah, talking with Jesus. Hallelujah.

Sa face brillait comme le soleil, ses vêtements étaient blancs comme neige. Et leur apparurent Moïse et Élie, qui s'entretenaient avec Jésus. Alléluia.

HYMN | Holy, Holy, Holy (Nicea)

Priest Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit, and blessed be God's kingdom, now and for ever.

All **Amen.**

Priest Grace, mercy, and peace be with you.

All **And also with you.**

LE RASSEMBLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ

Nous croyons que Dieu est une Sainte Trinité : Père, Fils et Saint-Esprit. Nous croyons que Dieu, en plus d'être la source de toute vie et le Créateur de toutes choses, devint humain en Jésus et se découvre ainsi vulnérable et sacrifié et partage les expériences à la fois bonnes et mauvaises de notre condition humaine. Dieu est aussi l'Esprit Saint, la petite voix douce qui nous inspire tous, et la grande force puissante à l'intérieur de chacun de nous qui nous permet de poser des gestes nobles et généreux.

PRÉLUDE

ACCUEIL

HYMNE **439** Gloire, honneur, puissance (Nicea)

Prêtre Béni soit Dieu, le Père, le Fils et le Saint-Esprit. Et béni soit son règne, maintenant et à jamais.

Assemblée **Amen.**

Prêtre La grâce, la miséricorde et la paix soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hidden. Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name; through Christ our Lord. Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs et les pensées du cœur humain et rien n'est caché à tes yeux. Purifie nos pensées par l'inspiration de ton Esprit Saint, afin que nous puissions t'aimer parfaitement et célébrer dignement ton saint nom, par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX.

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sin of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT

Priest Let us pray.

Please remain standing.

Father, we praise you: through your Word and Holy Spirit you created all things. You reveal your salvation in all the world by sending to us Jesus Christ, the Word made flesh. Through your Holy Spirit you give us a share in your life and love. Fill us with the vision of your glory, that we may always serve and praise you, Father, Son, and Holy Spirit, one God, for ever and ever.

All **Amen.**

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.

Veillez demeurer debout.

Seigneur Dieu, nous te louons. Par le Verbe et par l'Esprit, tu as créé toute chose. Tu as révélé ton salut au monde entier en nous envoyant Jésus-Christ, le Verbe fait chair. Par ton Esprit Saint, tu nous permets de participer à ta vie et à ton amour. Remplis-nous de la vision de ta gloire afin que nous puissions toujours te servir et te louer, Père, Fils et Saint-Esprit, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Proverbs 8:1 - 4, 22 - 31

Read in French by Diana Bouchard

N'est-ce pas la Sagesse qui appelle, la raison qui élève sa voix ? En haut de la montée, sur la route, postée à la jonction des chemins, près des portes, aux abords de la cité, à l'entrée des passages, elle clame : « C'est vous, les humains, que j'appelle, ma voix s'adresse aux êtres humains: Le Seigneur m'a faite pour lui, principe de son action, première de ses œuvres, depuis toujours.

Avant les siècles j'ai été formée, dès le commencement, avant l'apparition de la terre. Quand les abîmes n'existaient pas encore, je fus enfantée, quand n'étaient pas les sources jaillissantes. Avant que les montagnes ne soient fixées, avant les collines, je fus enfantée, avant que le Seigneur n'ait fait la terre et l'espace, les éléments primitifs du monde.

Quand il établissait les cieux, j'étais là, quand il traçait l'horizon à la surface de l'abîme, qu'il amassait les nuages dans les hauteurs et maîtrisait les sources de l'abîme, quand il imposait à la mer ses limites, si bien que les eaux ne peuvent enfreindre son ordre, quand il établissait les fondements de la terre. Et moi, je grandissais à ses côtés. Je faisais ses délices jour après jour, jouant devant lui à tout moment, jouant dans l'univers, sur sa terre, et trouvant mes délices avec les fils des hommes.

Reader Béni soit Dieu.
All **Béni soit Dieu maintenant et toujours.**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Proverbes 8:1 - 4, 22 - 31

Does not Wisdom call, and does not understanding raise her voice? On the heights, beside the way, at the crossroads she takes her stand beside the gates in front of the town, at the entrance of the portals she cries out: "To you, O people, I call, and my cry is to all that live. The Lord created me at the beginning of his work, the first of his acts of long ago.

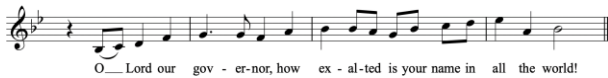
Ages ago I was set up, at the first, before the beginning of the earth. When there were no depths I was brought forth, when there were no springs abounding with water. Before the mountains had been shaped, before the hills, I was brought forth--when he had not yet made earth and fields, or the world's first bits of soil.

When he established the heavens, I was there, when he drew a circle on the face of the deep, when he made firm the skies above, when he established the fountains of the deep, when he assigned to the sea its limit, so that the waters might not transgress his command, when he marked out the foundations of the earth, then I was beside him, like a master worker; and I was daily his delight, rejoicing before him always, rejoicing in his inhabited world and delighting in the human race.

Lecteur Blessed be God.
Assemblée **Blessed be God for ever.**

The Congregation remains seated for the psalm.

PSALM 8



R: O Lord our governor, how exalted is your name in all the world!

R: **O Lord our governor, how exalted is your name in all the world!**

1 O Lord, our governor, how exalted is your name in all the earth! You have set your glory above the heavens.

2 Out of the mouths of babes and infants you have founded a bulwark because of your foes, to silence the enemy and the avenger.

R: **O Lord our governor, how exalted is your name in all the world!**

3 When I look at your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars that you have established;

4 what are human beings that you are mindful of them, mortals that you care for them?

5 Yet you have made them a little lower than God, and crowned them with glory and honor.

R: **O Lord our governor, how exalted is your name in all the world!**

6 You have given them dominion over the works of your hands; you have put all things under their feet,

7 all sheep and oxen, and also the beasts of the field,

8 the birds of the air, and the fish of the sea, whatever passes along the paths of the seas.

9 O Lord, our governor, how exalted is your name in all the earth!

R: **O Lord our governor, how exalted is your name in all the world!**

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume.

PSAUME 8



R : **Seigneur notre gouverneur, que ton nom soit exalté dans le monde entier !**

2 O Seigneur, notre **Dieu**, qu'il est **grand** ton **nom** par **toute** la **terre** !

3 Jusqu'aux cieux, ta **splendeur** est chantée par la bouche des **enfants**, des tout-petits : rempart que tu **opposes** à l'**adversaire**, où l'ennemi se **brise** en sa **révolte**.

R : **Seigneur notre gouverneur, que ton nom soit exalté dans le monde entier !**

4 A voir ton ciel, **ouvrage** de tes **doigts**, la lune et les **étoiles** que tu **fixas**,

5 qu'est-ce que l'homme pour que tu **penses** à **lui**, le fils d'un homme, que tu en **prennes** souci ?

6 Tu l'as voulu un peu **moindre** qu'un **dieu**, Le couronnant de **gloire** et d'**honneur** ;

R : **Seigneur notre gouverneur, que ton nom soit exalté dans le monde entier !**

7 tu l'établis sur les **œuvres** de tes **main**s, tu mets toute **chose** à ses **pi**eds.

8 les troupeaux de **boeufs** et de brebis, et même les **bêtes sauvages**,

9 les oiseaux du ciel et les poissons de la **mer**, tout ce qui va son **chemin** dans les **eaux**.

11 O Seigneur, notre **Dieu**, qu'il est **grand** ton **nom** par **toute** la **terre** !

R : **Seigneur notre gouverneur, que ton nom soit exalté dans le monde entier !**

Read in English by Janet King

Therefore, since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God. And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us.

Nous qui sommes donc devenus justes par la foi, nous voici en paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ, lui qui nous a donné, par la foi, l'accès à cette grâce dans laquelle nous sommes établis ; et nous mettons notre fierté dans l'espérance d'avoir part à la gloire de Dieu. Bien plus, nous mettons notre fierté dans la détresse elle-même, puisque la détresse, nous le savons, produit la persévérance ; la persévérance produit la vertu éprouvée ; la vertu éprouvée produit l'espérance ; et l'espérance ne déçoit pas, puisque l'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs par l'Esprit Saint qui nous a été donné.

Reader Blessed be God.
All **Blessed be God for ever.**

Lecteur Béni soit Dieu.
Assemblée **Béni soit Dieu maintenant et toujours.**

Please stand and turn to face the Gospel reader.

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.

GOSPEL ACCLAMATION

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Alleluia, alleluia, alleluia!
Alleluia, alleluia, alleluia!

Alléluia, alléluia, alléluia
Alléluia, alléluia, alléluia!

Holy, holy, holy is the Lord of hosts;
the whole earth is full of God's glory.
Alleluia, alleluia, alleluia!

Saint, Saint, Saint est le Seigneur tout-puissant.
Sa gloire remplit toute la terre.
Alléluia, alléluia, alleluia!

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, le Dieu tout-puissant,
celui qui était, qui est et qui vient.
Alleluia, alleluia, alleluia!

Holy, Holy, Holy is the Lord God Almighty,
who was and is and is to come.
Alléluia, alléluia, alléluia!

HOLY GOSPEL John 16:12 - 15

LE SAINT ÉVANGILE Jean 16:12 - 15

Deacon Blessed be God.
All **Blessed be God for ever.**
Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ
according to John.
All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

Prêtre Béni soit Dieu.
Assemblée **Béni soit Dieu maintenant et toujours.**
Prêtre Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Jesus said, "I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine and declare it to you."

Deacon The Gospel of Christ.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Dr. Neil Mancor

A period of about two minutes silence is kept.

Please kneel or sit.

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND PENITENTIAL RITE

led by Anne Douglas

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy.
All **Hear our prayer.**

At the end

Leader Holy, holy, holy God, fill us with strength and courage, with discernment and compassion, that we may be your instruments of justice and love in this world, that it may be on earth as it is in heaven. Amen.

Priest Dear friends in Christ, God is steadfast in love and infinite in mercy; welcoming sinners and inviting us to this table. Let us confess our sins, in penitence and in faith, confident in God's forgiveness.

Jésus dit: « J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais pour l'instant vous ne pouvez pas les porter. Quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous conduira dans la vérité tout entière. En effet, ce qu'il dira ne viendra pas de lui-même : mais ce qu'il aura entendu, il le dira ; et ce qui va venir, il vous le fera connaître. Lui me glorifiera, car il recevra ce qui vient de moi pour vous le faire connaître. Tout ce que possède le Père est à moi ; voilà pourquoi je vous ai dit : L'Esprit reçoit ce qui vient de moi pour vous le faire connaître. »

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE La révérende Gwenda Wells

On garde deux minutes de silence.

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET LE RITE PÉNITENTIEL

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour.
Assemblée **Écoute nos prières**

À la fin

Ministre Saint, saint, saint, saint Dieu, remplis-nous de force et de courage, de discernement et de compassion, afin que nous soyons tes instruments de justice et d'amour dans ce monde, afin qu'il soit sur la terre comme au ciel. Amen.

Prêtre Frères et sœurs dans le Christ, Dieu est fidèle et son amour envers nous est infini : Dans sa miséricorde Dieu accueille les pécheurs et nous invite à sa table. Sûrs de son pardon, reconnaissons nos fautes.

All **Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Please stand.

THE PROFESSION OF FAITH AND GREETING OF PEACE

Priest Let us declare our faith in God.
All **We believe in God the Father, from whom every family in heaven and on earth is named. We believe in God the Son, who lives in our hearts through faith, and fills us with his love. We believe in God the Holy Spirit, who strengthens us with power from on high. We believe in one God; Father, Son and Holy Spirit. Amen.**

Priest Peace to you from God our heavenly Father. Peace from his Son Jesus Christ who is our peace. Peace from the Holy Spirit, the life-giver.

The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour.

Assemblée **Dieu de miséricorde, nous confessons que nous avons péché contre toi en pensées et en paroles, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes, Christ, prends pitié et pardonne-nous. Alors ta volonté nous remplira de joie et nous marcherons dans tes chemins pour glorifier ton nom. Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et, par la puissance de l'Esprit-Saint, vous conduise à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever.

LA PROFESSION DE FOI ET L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Professons ensemble notre foi.
Assemblée **Nous croyons en Dieu le Père, de qui dépend toute famille dans les cieux et sur la terre. Nous croyons en Dieu le Fils qui habite dans nos cœurs par la foi, et qui nous établit dans l'amour. Nous croyons en Dieu, le Saint-Esprit, qui nous fortifie par sa puissance d'en haut. Nous croyons en un seul Dieu ; Père, Fils et Saint-Esprit. Amen.**

Prêtre La paix sur vous de Dieu notre Père céleste, la paix de son fils Jésus-Christ qui est notre paix, la paix du Saint-Esprit qui donne la vie,

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »

CELEBRATING THE EUCHARIST

OFFERTORY HYMN

255 Eternal God, Your Love's Tremendous Glory
(Highwood)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Living God, receive all we offer you this day.
Grant that hearing your word and responding to
your Spirit, we may share in your divine life. We
ask this in the name of Jesus Christ the Lord.

All **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER III

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.

All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

Please kneel when the bells ring before the Sanctus.

SANCTUS AND BENEDICTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth
are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord most high.
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

Priest Therefore, Father,
according to his command,
All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory;**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

LA LITURGIE EUCHARISTIQUE

Veillez rester debout pour chanter l'hymne.

HYMNE D'OFFERTOIRE

440 Célébrons l'Éternel (Lobe den Herren)

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu, source de vie, reçois tout ce que nous
t'offrons en ce jour. Puissions-nous entendre ta
parole et répondre à ton Esprit, et ainsi
participer à ta vie divine, nous te le demandons
au nom de Jésus-Christ, le Seigneur.

Assemblée **Amen.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.

Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS ET BENEDICTUS

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la
terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux!
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.*

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir.

Prêtre C'est pourquoi, Père, selon son
commandement,
Assemblée **nous proclamons sa mort,
nous célébrons sa résurrection,
nous attendons son retour dans
la gloire,**

À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

Priest Every time we eat this bread and drink this cup

All **we proclaim the Lord's death until he comes.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition Communion is in both kinds.

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue avec laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain et que nous buvons à cette coupe

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane tous les fidèles sont invités à communier sous les deux espèces.

MOTET Hail Gladdening Light
Charles Wood (1866-1926)

Hail! gladdening Light, of His pure glory poured
Who is th'immortal Father, heavenly, blest,
Holiest of Holies--Jesus Christ our Lord!

Now we are come to the Sun's hour of rest;
The lights of evening round us shine;
We hymn the Father, Son, and Holy Spirit divine!

Worthiest art thou at all times to be sung
With undefiled tongue,
Son of our God, giver of life, alone:
Therefore in all the world thy glories, Lord, they own.
Amen.

(trans. John Keble)

Please remain kneeling or seated to sing the hymn.

HYMN 72 Bread of Heaven, on Thee We Feed
(Jesu, meine Zuversicht)

NOTICES AND PRAYER AFTER COMMUNION

All **Almighty and eternal God, may we who have received this eucharist worship you in all we do, and proclaim the glory of your majesty. We ask this in the name of Jesus Christ the Lord.**
Amen.

BLESSING

Priest Blessed be God.
All **Blessed be God for ever.**

Priest May God keep you in all your days,
may Christ shield you in all your ways,
may the Spirit bring you healing and peace.
may God the Holy Trinity drive all sorrow
from you and pour upon you grace and light,
and the blessing of God almighty, the Father, the
Son and the Holy Spirit, be among you
and remain with you always.

All **Amen.**

LES ANNONCES ET LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Prêtre Dieu éternel et tout-puissant, aide-nous, qui venons de recevoir ton sacrement, à t'adorer en toutes nos actions et à proclamer la gloire de ta majesté, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, le Seigneur.

Assemblée **Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre **Béni soit Dieu.**
Assemblée **Béni soit Dieu maintenant et toujours.**

Prêtre Que Dieu vous garde tous les jours de votre vie, que le Christ vous protège par tous vos chemins, que l'Esprit vous apporte le bonheur et la paix, que Dieu la Sainte Trinité éloigne de vous toute tristesse et vous comble de sa grâce et de sa lumière, et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et le Saint-Esprit descende sur vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**



1. How shal I sing that maj - es - ty which an - gels
 2. Thy bright - ness un - to them ap - pears, whilst I thy
 3. En - light - en with faith's light my heart, in - flame it
 4. How great a be - ing, Lord, is thine, which doth all



do ad - mire? Let dust in dust and si - lence
 foot - steps trace; a sound of God comes to my
 with love's fire; then shall I sing and bear a
 be - ings keep! Thy knowl - edge is the on - ly



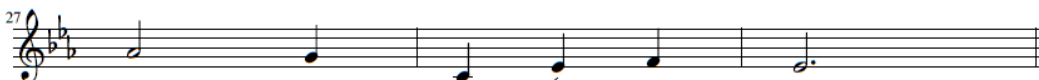
lie; sing, sing ye heaven - ly choir! Thou - sands of
 ears, but they be - hold thy face. They sing be -
 part with that ce - lest - ial choir. I shall, I
 line to sound so vast a deep; thou are a



thou - sands stand a - round thy throne, O God most
 cause thou art their sun; Lord, send a beam on
 fear, be dark and cold, with all my fire and
 sea with - out a shore, a sun with - out a



high; ten thou - sand times ten thou - sand sound thy
 me; for where heaven is but once be - gun, there
 light; yet when thou dost ac - cept their gold, Lord,
 sphere; thy time is now and ev - er - more, thy



praise, but who am I?
 al - le - lu - ias be.
 trea - sure up my might.
 place is ev - ery - where.

Deacon Go in peace to love and serve the Lord!

All **Thanks be to God!**

Diacon Allez dans la paix du Christ.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE Allegro Maestoso.

(St. Patrick's Breastplate)

from Sonata Celtica Op. 153

Sir Charles Villiers Stanford

(1852-1924)

POSTLUDE

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology, particularly for Diocesan College, for Ben and Jeffrey and all people discerning their vocations and deepening their faith. Pray for Tania, Joel, Tyson and Jason who will be ordained later this year.

Pour tous les étudiants en théologie, pour le Collège diocésain, pour Ben et Jeffrey et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi. Priez pour Tania, Joel, Tyson et Jason qui seront ordonnés plus tard cette année.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Donald, Gaston, Benjy, Claudette, Michael, Dorothy, Brenda, Ruby, Rob, Weike, Steven O'Neil

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob Coolidge, Gloria Hall, Jan, Norma, Pamela, Susan, Jean, Sohail and Amal, and family, Yannis, Marie-Charlotte, Elena, Amoon

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Those who have died recently / Pour ceux et celles décédés récemment Patrick Wedd, Gwen Spurrll

The flowers in the Cathedral today are given to the glory of God by Flo Tracy in memory of loved ones.

Les fleurs qui embellissent la cathédrale aujourd'hui sont offertes à la gloire de Dieu par Flo Tracy à la mémoire des êtres chers.

TODAY

Fair Trade Kiosque 12:00 pm in the baptistery, supporting justice for producers and farmers.

***Special* Trinity Sunday Evensong 4:00 pm** The Cathedral singers will be joined by the Men and Boys Choir of Christ Church Cathedral, Ottawa. The combined choirs will sing music by Sir William McKie, who directed the music for the Queen's wedding and coronation, Bernard Rose, Sir Charles Villiers Stanford, and Sir John Stainer.

Cathedral@6 pm Bilingual Communion service with contemporary praise music.

AUJOUR'HUI

Kiosque de commerce équitable à 12h00 dans le baptistère, pour la justice pour les producteurs et agriculteurs.

***Special* La sainte trinité Vêpres chantées à 16h** Les chanteurs de la cathédrale seront rejoints par le Chœur d'hommes et de petits garçons de la Cathédrale Christ Church, Ottawa. Les chœurs combinés chanteront la musique de Sir William McKie, qui a dirigé la musique du mariage et du couronnement de la Reine, Bernard Rose, Sir Charles Villiers Stanford et Sir John Stainer.

Cathédrale à 18h L'Eucharistie bilingue avec la musique contemporaine de louange.

CALENDAR

L'Oasis Musicale concert Saturday June 22, 4:30 pm. *Cello De Rosa Duo piano-violoncelle.* Enzo De Rosa, piano. Kendra Lee Grittani, violoncelle. www.oasismusicale.ca

QueerSpace@CCC June 23, 12:15 pm. Join the LGBTQ+ community at the cathedral as we create a space together to pray, discuss scripture, identity, orientation, and these intersections together. Please bring your own snacks. For questions email queerspace@montrealcathedral.ca

The cathedral book group is reading *Educated* by Tara Westover. Ann has a Westmount Library bag of books to lend to readers. Please speak to her after the 10:30 service.

Rock the Cathedral Please chip in to acquire sound equipment for the 6pm Contemporary Service. If you would like to contribute, you can put your contribution in the offertory, marked as "Music at 6 Fund". For more information and details on how to give online, please see Cassidy, Peggy, or Jean-Daniel at coffee or go to the cathedral website. <https://www.montrealcathedral.ca/music-at-six-fund/>

Flower sponsors needed: Please consider sponsoring flowers to beautify the Cathedral in thanksgiving, in memory of a loved one, or for the joy of offering flowers to the glory of God. Suggested donation: \$60-\$80 or more; 2 or more sponsors may share the same date and flower cost.

Looking for a new hobby that combines fun, flowers, and volunteering? Come and join our Cathedral Flower Guild community. We offer flexible schedules for the busy and not so busy person. If interested, please speak to Vera Burt.

CALENDRIER

Concerts L'Oasis musicale Le 22 juin, à 16h30. *Cello De Rosa Duo piano-violoncelle.* Enzo De Rosa, piano. Kendra Lee Grittani, violoncelle. Pour les détails visitez oasismusicale.ca

QueerSpace@CCC Le 23 juin, 12h15 Rejoignez la communauté LGBTQ+ à la cathédrale alors que nous créons un espace pour prier ensemble, discuter des écritures, de l'identité, de l'orientation et de leurs croisements. Apportez vos propres collations. Pour toute question : queerspace@montrealcathedral.ca

Le groupe de lecture de la cathédrale est en train de lire *Educated* by Tara Westover. Ann a un sac de livres de la Bibliothèque de Westmount à prêter à ses lecteurs. S'il vous plaît, parlez-lui après le service de 10h30.

Rock the Cathedral S'il vous plaît participez à l'acquisition d'équipement de sonorisation pour le service contemporain de 18h. Si vous souhaitez contribuer, vous pouvez mettre votre contribution dans le plateau d'offrandes, marqué "Fonds Musique à 6". Pour plus d'informations et de détails sur la façon de faire un don en ligne, veuillez consulter Cassidy, Peggy ou Jean-Daniel au café ou visiter le site Web de la cathédrale. <https://www.montrealcathedral.ca/music-at-six-fund/>

Parrainez les fleurs qui décorent la cathédrale en mémoire d'un être cher, pour souligner un anniversaire, ou pour la joie de rendre gloire à Dieu. (Coût approximatif de 60\$ à \$80. Les coûts peuvent être partagés entre 2 ou plusieurs donateurs.)

Vous cherchez un nouveau passe-temps qui combine le plaisir, les fleurs et le bénévolat? Venez rejoindre notre communauté Cathedral Flower Guild. Nous offrons des horaires flexibles pour les personnes occupées et les moins occupées. Si vous êtes intéressé, veuillez vous adresser à Vera Burt.

Thank you for your support Church members have many ways to express gratitude for the many blessings God gives us: through their prayer life; through action to further the work of the Cathedral and to build up God's kingdom on earth; and in financial contributions to grow the ministry of the Cathedral, that others may also encounter the Good News of Jesus Christ.

What is tithing?

As Christians, we believe each person and every family has the capacity and the responsibility to share in God's work. Tithing (giving a fixed portion of one's income) is a way to accomplish this. The "modern" tithing for Canadian Anglicans is 5% of (post-tax) income. Across Canada, Christians give an average of 2.43 per cent of their income. (2.5% is the equivalent of one hour's pay as your weekly donation.)

What is a pledge?

A pledge is a *promise* of what you will give over the year. It is not binding and can be adjusted if your situation changes, but it helps the Cathedral budget and enable us to plan mission, programs and events for the coming year.

etransfer a quick and easy way to give to the Cathedral. accounting@montrealcathedral.ca, (no security question needed) include a note on what your donation is for (e.g. general giving or flowers or Spire).

Merci pour votre soutien Les membres de l'Église ont de nombreuses façons d'exprimer leur gratitude pour les nombreuses bénédictions que Dieu nous donne : par leur vie de prière, par l'action pour faire avancer l'œuvre de la cathédrale et construire le royaume de Dieu sur terre, et par des contributions financières pour faire croître le ministère de la cathédrale, afin que les autres puissent aussi rencontrer la Bonne Nouvelle de Jésus Christ.

Qu'est-ce que la dîme ?

En tant que chrétiens, nous croyons que chaque personne et chaque famille a la capacité et la responsabilité de partager l'œuvre de Dieu. La dîme (donner une partie fixe de son revenu) est un moyen d'y parvenir. La dîme "moderne" pour les anglicans canadiens est de 5% du revenu (après impôt). Au Canada, les chrétiens donnent en moyenne 2,43 pour cent de leur revenu.

Qu'est-ce qu'une promesse de don ?

Une promesse de don est une promesse de ce que vous donnerez au cours de l'année. Elle n'est pas contraignante et peut être ajustée si votre situation change, mais elle aide la Cathédrale à budgéter et permet de planifier la mission, les programmes et les événements pour l'année à venir.

transfert électronique - un moyen rapide et facile de donner à la Cathédrale.

accounting@montrealcathedral.ca (aucune question de sécurité n'est nécessaire) inclure une note sur le but de votre don (p. ex. un don général, des fleurs ou la Flèche).

This bulletin is printed with 50% recycled paper *Ce bulletin est imprimé avec du papier recyclé* *Ce bulletin est imprimé avec du papier recyclé*

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited. Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000. Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. AELF French translations of Scripture are copyright Association Épisopale Liturgique pour les pays Francophones – 2008. Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093. English Translation of the Psalm © St Helena Psalter used by permission.